



## POROZUMIENIE

### **w formie wymiany listów między Unią Europejską a Arabską Republiką Egiptu na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r., dotyczące zmiany koncesji w odniesieniu do wszystkich kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej UE CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej**

A. Pismo Unii Europejskiej

Szanowny Panie! / Szanowna Pani!

Mam zaszczyt zwrócić się do Pana/Pani w związku z negocjacjami, które były prowadzone na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. i dotyczyły zmiany koncesji w odniesieniu do kontyngentów taryfowych uwzględnionych w liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej, zgodnie z powiadomieniem członków WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2.

W związku z zakończeniem negocjacji Arabska Republika Egiptu i Unia Europejska uzgodniły, co następuje:

Bez uszczerbku dla przyszłych negocjacji na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r. oraz wyłącznie do celów wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej Egipt zgadza się z zasadą i metodą podziału zaplanowanych zobowiązań ilościowych w formie kontyngentów taryfowych Unii Europejskiej obejmującej Zjednoczone Królestwo, w wyniku którego określona część tych kontyngentów zostaje przydzielona Unii Europejskiej nieobjętej już Zjednoczonego Królestwa, a pozostała ich część zostaje przydzielona Zjednoczonemu Królestwu.

W odniesieniu do kontyngentu taryfowego 048 (ogórki, świeże lub schłodzone, od dnia 1 listopada do dnia 15 maja) w dokumencie G/SECRET/42/Add.2 Egipt i Unia Europejska zgadzają się na następującą zmianę w zaplanowanym zobowiązaniu: wielkość kontyngentu *erga omnes* dla Unii Europejskiej zostaje dostosowana i wynosi 647 ton.

W odniesieniu do kontyngentu taryfowego 048 Unia Europejska uzna pierwotne prawo Egiptu do negocjacji.

Unia Europejska i Egipt uznają, że Unia Europejska nadal prowadzi negocjacje i konsultacje z innymi członkami WTO posiadającymi prawa do negocjacji lub do konsultacji na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r. w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii, zgodnie z powiadomieniem członków WTO. W wyniku tych negocjacji i konsultacji Unia Europejska może rozważyć zmianę wielkości określonej powyżej dla kontyngentu taryfowego 048. W przypadku takiej zmiany Unia Europejska skonsultuje się z Egiptem w celu osiągnięcia wzajemnie satysfakcjonującego wyniku przed przystąpieniem do takiej zmiany, bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron wynikających z art. XXVIII GATT z 1994 r.

Unia Europejska i Egipt powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia.

Niniejsze porozumienie sporządza się w dwóch egzemplarzach, w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

Zwracam się z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia.

Mam zaszczyt zaproponować, aby – jeżeli Państwa rząd zgadza się na powyższe – niniejszy list wraz z Państwa potwierdzeniem stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Egiptem, w tym do celów art. XXVIII ust. 3 lit. a) GATT z 1994 r.

Proszę przyjąć wyrazy najwyższego szacunku,

Съставено в Брюксел на двадесети декември две хиляди двадесет и трета година.  
 Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil veintitrés.  
 V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce dvacet tři.  
 Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og treogtyve.  
 Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausenddreißig.  
 Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.  
 Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and twenty three.  
 Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille vingt-trois.  
 Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.  
 Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog prosinca godine dvije tisuće dvadeset treće.  
 Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaventitré.  
 Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā decembrī.  
 Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.  
 Kelt Brüsselben, a kétézer-huszonharmadik év december havának huszadik napján.  
 Magħmul fi Brussell, fl-ghoxrin jum ta' Miembro fis-sena elfejn u ghoxrin.  
 Gedaan te Brussel, twintig december tweeduizend drieëntwintig.  
 Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.  
 Feito em Bruxelas, em vinte de dezembro de dois mil e vinte e três.  
 Întocmit la Bruxelles la douăzeci decembrie două mii douăzeci și trei.  
 V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícdvadsaťtri.  
 V Bruslju, dvajsetega decembra dva tisoč triindvajset.  
 Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.  
 Som skedde i Bryssel den tjugonde december år tjugohundratjugotre.

От името на Европейския съюз  
 En nombre de la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 På vegne af Den Europæiske Union  
 Im Namen der Europäischen Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 On behalf of the European Union  
 Au nom de l'Union européenne  
 Thar ceann an Aontais Eorpaigh  
 U ime Europske unije  
 A nome dell'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió nevében  
 F'isem l-Unjoni Ewropea  
 Namens de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Em nome da União Europeia  
 În numele Uniunii Europene  
 Za Európsku úniu  
 V imenu Evropske unije  
 Euroopan unionin puolesta  
 På Europeiska unionens vägnar

## B. List Arabskiej Republiki Egiptu

Szanowny Panie! / Szanowna Pani!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana/Pani listu z dnia dzisiejszego, w następującym brzmieniu:

„Mam zaszczyt zwrócić się do Pana/Pani w związku z negocjacjami, które były prowadzone na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. i dotyczyły zmiany koncesji w odniesieniu do kontyngentów taryfowych uwzględnionych w liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej, zgodnie z powiadomieniem członków WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2.

W związku z zakończeniem negocjacji Arabska Republika Egiptu i Unia Europejska uzgodniły, co następuje:

Bez uszczerbku dla przyszłych negocjacji na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r. oraz wyłącznie do celów wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej Egipt zgadza się z zasadą i metodą podziału zaplanowanych zobowiązań ilościowych w formie kontyngentów taryfowych Unii Europejskiej obejmującej Zjednoczone Królestwo, w wyniku którego określona część tych kontyngentów zostaje przydzielona Unii Europejskiej nieobjętej już Zjednoczonego Królestwa, a pozostała ich część zostaje przydzielona Zjednoczonemu Królestwu.

W odniesieniu do kontyngentu taryfowego 048 (ogórki, świeże lub schłodzone, od dnia 1 listopada do dnia 15 maja) w dokumencie G/SECRET/42/Add.2 Egipt i Unia Europejska zgadzają się na następującą zmianę w zaplanowanym zobowiązaniu: wielkość kontyngentu *erga omnes* dla Unii Europejskiej zostaje dostosowana i wynosi 647 ton.

W odniesieniu do kontyngentu taryfowego 048 Unia Europejska uzna pierwotne prawo Egiptu do negocjacji.

Unia Europejska i Egipt uznają, że Unia Europejska nadal prowadzi negocjacje i konsultacje z innymi członkami WTO posiadającymi prawa do negocjacji lub do konsultacji na podstawie art. XXVIII GATT z 1994 r. w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii, zgodnie z powiadomieniem członków WTO. W wyniku tych negocjacji i konsultacji Unia Europejska może rozważyć zmianę wielkości określonej powyżej dla kontyngentu taryfowego 048. W przypadku takiej zmiany Unia Europejska skonsultuje się z Egiptem w celu osiągnięcia wzajemnie satysfakcjonującego wyniku przed przystąpieniem do takiej zmiany, bez uszczerbku dla praw każdej ze Stron wynikających z art. XXVIII GATT z 1994 r.

Unia Europejska i Egipt powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu swoich wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia.

Niniejsze porozumienie sporządza się w dwóch egzemplarzach, w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym wszystkie teksty są na równi autentyczne.

Zwracam się z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia.

Mam zaszczyt zaproponować, aby – jeżeli Państwa rząd zgadza się na powyższe – niniejszy list wraz z Państwa potwierdzeniem stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Egiptem, w tym do celów art. XXVIII ust. 3 lit. a) GATT z 1994 r.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić, że rząd Arabskiej Republiki Egiptu zgadza się z treścią powyższego listu.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and twenty three.  
Съставено в Брюксел на двадесети декември две хиляди двадесет и трета година.  
Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil veintitrés.  
V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce dvacet tři.  
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december to tusind og treogtyve.  
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausenddreißig.  
Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.  
Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille vingt-trois.  
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.  
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog prosinca godine dvije tisuće dvadeset treće.  
Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaventitré.  
Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada divdesmitajā decembrī.  
Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečiū metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonharmadik év december havának huszadik napján.  
Magħmul fi Brussell, fl-ghoxrin jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u tlieta u ghoxrin.  
Gedaan te Brussel, twintig december tweeduizend drieëntwintig.  
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.  
Feito em Bruxelas, em vinte de dezembro de dois mil e vinte e três.  
Íntocmit la Bruxelles la douázeci decembrie două mii douăzeci și trei.  
V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícdvadsaťtri.  
V Bruslju, dvajsetega decembra dva tisoč triindvajset.  
Tehty Brysselissä kahdentenkymmentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.  
Som skedde i Bryssel den tjugonde december år tjugohundratjugotre.

On behalf of the Arab Republic of Egypt  
От името на Арабска република Египет  
En nombre de la República Árabe de Egipto  
Za Egyptskou arabskou republiku  
På vegne af Den Arabiske Republik Egypten  
Im Namen der Arabischen Republik Ägypten  
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel  
Εξ ονόματος της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου  
Au nom de la République arabe d'Égypte  
Thar ceann Phoblacht Arabach na hÉigipte  
U ime Aropske Republike Egipta  
A nome della Repubblica araba d'Egitto  
Ēġiptes Arābu Republikas vārdā –  
Egipto Arabų Respublikos vardu  
Az Egyiptomi Arab Köztársaság nevében  
F'isem ir-Repubblika Għarbija tal-Eġittu  
Namens de Arabische Republik Egypte  
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu  
Em nome da República Árabe do Egito  
În numele Republicii Arabe Egipt  
Za Egyptskú arabskú republiku  
V imenu Arabske republike Egipt  
Egyptin arabitasavallan puolesta  
På Arabrepubliken Egyptens vägnar